

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Metodologia traducerii din limba engleză (B și C) în limba A						
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. Dr. Loredana Pungă						
2.3. Titularul activităților de seminar	Conf. Dr. Loredana Pungă						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	O

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp:</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					19
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					12
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					4
Examinări					2
Alte activități.....					
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>	<b>47</b>				
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>	<b>75</b>				
<b>3.9 Numărul de credite</b>	<b>3</b>				

### 4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Cunoașterea la nivel minim C1 a limbii engleze.

### 5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Amfiteatru sau sală cu minim 50 locuri, videoproiector;</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> <li>○ evite comportamente discriminatorii;</li> <li>○ dialogheze în mod civilizat între ei și cu</li> </ul> </li> </ul>
---------------------------------	--

	<b>cadrul didactic</b>
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet;</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ nu întârzie la seminar;</li> <li>○ evite comportamente discriminatorii</li> <li>○ dialogheze în mod civilizată între ei și cu cadrul didactic</li> </ul> </li> </ul>

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CP 1. Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural, prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere;</li> <li>• CP 2. Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile română și engleză, în diferite domenii;</li> <li>• CP 3. Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile română și engleză;</li> <li>• CP 4. Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.)</li> <li>• CP 5. Evaluarea avantajelor și limitelor variatelor strategii și moduri de comunicare profesională specifice tipologiilor textuale generale și semispecializate specifice domeniilor de aplicație vizate, în limbile română și engleză.</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	OG. Să cunoască, înțeleagă și asimileze principalele aspecte legate de traducerea ca proces și de factorii care influențează deciziile și opțiunile traducătorului.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• OS apt 1. Să înțeleagă necesitatea adaptării tehnicilor de traducere la specificul limbii țintă, la varietatea de limbă din care se traduce, la publicul țintă și la funcția textului tradus în cultura țintă ;</li> <li>• OS apt 2. Să explice alegerea unei metode/tehnici de traducere, ținând cont de factorii de mai sus;</li> <li>• OS apt. 3. Să aplice corect metodele/tehnicele de traducere pentru care optează;</li> <li>• OS at 4. Să argumenteze avantajele aplicării anumitor metode/tehnici de traducere pentru texte/contexte date;</li> <li>• OS at. 5. Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreeate cu titularul de curs în vederea finalizării lor cu succes.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
<p>1. Evoluția abordărilor în traducere</p> <p>1.1. Abordări lingvistice</p> <p>1.2. Abordări textuale</p> <p>1.3. Abordări funcționale (OS 1- OS5; 2 ore)</p>	<p>Comunicative, cu implicarea studenților;</p> <p>Prelegere susținută de prezentarea conținutului sistematizat pe slide-uri Power Point, exemplificare, conversație</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. PPT via Moodle și email</li> <li>2. Delisle, J., Woodsworth, J. (eds.). 2012. <i>Translators through History</i>, Amsterdam: John Benjamin.</li> <li>3. Newmark, P. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. Hertfordshire: Prentice Hall. Disponibil online. <a href="https://www.docdroid.net/9ahf/a-textbook-of-translation-by-peter-newmark.pdf.html">https://www.docdroid.net/9ahf/a-textbook-of-translation-by-peter-newmark.pdf.html</a></li> <li>4. Nord, C. 2005. <i>Text Analysis in Translation</i>. Amsterdam: Rodopi.</li> </ol>
<p>2.Traducerea ca decodare</p> <p>4.1. Tehnici de traducere directe</p> <p>4.2. Tehnici de traducere indirecte (OS 1- OS 5; 2 ore)</p>	<p>Comunicative, cu implicarea studenților;</p> <p>Prelegere susținută de prezentarea conținutului sistematizat pe slide-uri Power Point, exemplificare, conversație</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2.</p> <p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. PPT via Moodle și email</li> <li>2. Vinay, J.P. and J. Darbelnet. 1995. <i>Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation</i>. Amsterdam: John Benjamins.</li> <li>3. Dimitriu, R. 2002. <i>The Theory and Practice of Translation</i>. Iași: Institutul European.</li> </ol>
<p>3.Traducerea ca act de comunicare.</p> <p>3.1.Acte de vorbire directe și indirecte.</p> <p>3.2. Presupoziții.</p> <p>3.3. Implicaturi (OS 1 – OS 5; 2 ore)</p>	<p>Comunicative, cu implicarea studenților;</p> <p>Prelegere susținută de prezentarea conținutului sistematizat pe slide-uri Power Point, exemplificare, conversație</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3.</p> <p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. PPT 2 via Moodle și email</li> <li>2. Searle, J.; Austin, J. – speech acts <a href="https://sites.duke.edu/conversions/files/2014/09/Searle_Ilocutionary-Acts.pdf">https://sites.duke.edu/conversions/files/2014/09/Searle_Ilocutionary-Acts.pdf</a></li> <li>3. Dimitriu, R. 2002. <i>The Theory and Practice of Translation</i>. Iași: Institutul European.</li> </ol>
<p>4.Traducerea textelor aparținând unor culturi diferite de cea a limbii țintă (OS 1-OS 5; 2 ore)</p>	<p>Comunicative, cu implicarea studenților;</p> <p>Prelegere susținută de prezentarea conținutului sistematizat pe slide-uri Power Point, exemplificare, conversație</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4.</p> <p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. PPT 3 via Moodle</li> <li>2. Dimitriu, R. 2002. <i>The Theory and Practice of Translation</i>. Iași: Institutul European.</li> <li>3. Katan, D. 1999. <i>Translating Cultures, An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i>. Manchester: St. Jerome Publishing.</li> </ol>
<p>5.Traducerea ca act sociolingvistic. Varietăți ale limbii</p> <p>5.1. Idiolecte</p> <p>5.2. Dialecte (temporale, geografice)</p>	<p>Comunicative, cu implicarea studenților;</p> <p>Prelegere susținută de prezentarea conținutului sistematizat pe slide-uri Power Point, exemplificare, conversație</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminariile nr.5 – nr.7.</p> <p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. PPT 4 via Moodle</li> <li>2. Dimitriu, R. 2002. <i>The Theory and Practice of Translation</i>. Iași: Institutul</li> </ol>

<p>5.3. Registre de limbă (limbaj standard – argou); Limbaj comun vs. Limbaj specializat/ contextualizat</p> <p>5.4. Varietăți scrise vs. varietăți orale. Noi tipuri de discurs la intersecția dintre varietățile scrise și cele orale (OS 1- OS 5; 6 ore)</p>		European.
<p><b>Bibliografie</b> (pusă la dispoziție de titularul de curs; disponibilă online; disponibilă BCUT)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Delisle, J., Woodsworth, J. (eds.). 2012. <i>Translators through History</i>. Amsterdam: John Benjamin.</li> <li>2. Dimitriu, R. 2002. <i>The Theory and Practice of Translation</i>. Iași: Institutul European.</li> <li>3. Katan, D. 1999. <i>Translating Cultures, An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i>. Manchester: St. Jerome Publishing.</li> <li>4. Newmark, P. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. Hertfordshire: Prentice Hall.</li> <li>5. Nord, C. 2005. <i>Text Analysis in Translation</i>. Amsterdam: Rodopi.</li> <li>6. Vinay, J.P. and J. Darbelnet. 1995. <i>Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation</i>. Amsterdam: John Benjamins.</li> </ol>		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
<p>1. Exerciții de traducere și retroversiune cu accent pe aspecte lingvistice, textuale și funcționale. (OP 1 – OP 5, 2 ore)</p>	<p>Accent pe implicarea tuturor studenților și pe oferirea de feedback de tip peer-to-peer și din partea cadrului didactic; fixarea de sarcini de lucru pentru acasă și verificarea modului în care au fost îndeplinite la seminarul următor</p> <p>Exercițiul individual și în grup, cu folosirea instrumentelor specifice traducerii (dicționare hard copy și electronice, consultarea de texte paralele)</p>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs aferent cursului 1 și bibliografia indicată.</p>
<p>2. Exerciții practice de traducere și retroversiune care să fixeze utilizarea metodelor de traducere directe și indirecte (OP 1 – OP 5; 2 ore)</p>	<p>Accent pe implicarea tuturor studenților și pe oferirea de feedback de tip peer-to-peer și din partea cadrului didactic; fixarea de sarcini de lucru pentru acasă și verificarea modului în care au fost îndeplinite la seminarul următor</p> <p>Exercițiul individual și în grup, cu folosirea instrumentelor specifice traducerii (dicționare hard copy și electronice, consultarea de texte paralele)</p>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs aferent cursului 2 și bibliografia indicată.</p>
<p>3. Exerciții de traducere și retroversiune cu accent pe aspecte pragmatice (acte de limbaj, presupuziții, implicaturi)</p>	<p>Accent pe implicarea tuturor studenților și pe oferirea de feedback de tip peer-to-peer și din partea cadrului didactic; fixarea de sarcini de lucru pentru acasă și verificarea modului în care au fost îndeplinite la seminarul următor</p> <p>Exercițiul individual și în grup, cu folosirea instrumentelor specifice traducerii (dicționare hard copy și electronice, consultarea de texte paralele)</p>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs aferent cursului 3 și bibliografia indicată.</p>
<p>4-6. Exerciții de traducere și</p>	<p>Accent pe implicarea tuturor studenților și pe</p>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca</p>

retroversiune cu accent pe aspecte sociolingvistice (varietăți discutate la cursurile 4-6) (OP 1 – OP 5; 6 ore)	oferirea de feedback de tip peer-to-peer și din partea cadrului didactic; fixarea de sarcini de lucru pentru acasă și verificarea modului în care au fost îndeplinite la seminarul următor  Exercițiul individual și în grup, cu folosirea instrumentelor specifice traducerii (dicționare hard copy și electronice, consultarea de texte paralele)	studenții să studieze suporturile de curs aferente cursurilor 4-6 și bibliografia indicată.
<p>Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs; disponibilă online, disponibilă BCUT)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Delisle, J., Woodsworth, J. (eds.). 2012. <i>Translators through History</i>. Amsterdam: John Benjamin.</li> <li>2. Dimitriu, R. 2002. <i>The Theory and Practice of Translation</i>. Iași: Institutul European.</li> <li>3. Katan, D. 1999. <i>Translating Cultures, An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i>. Manchester: St. Jerome Publishing.</li> <li>4. Newmark, P. 1988. <i>A Textbook of Translation</i>. Hertfordshire: Prentice Hall.</li> <li>5. Nord, C. 2005. <i>Text Analysis in Translation</i>. Amsterdam: Rodopi.</li> <li>6. Vinay, J.P. and J. Darbelnet. 1995. <i>Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation</i>. Amsterdam: John Benjamins.</li> </ol>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Pentru integrare pe piața muncii și posibilitatea de a se înscrie în asociații/ societăți profesionale, este necesară dobândirea competențelor vizate de disciplina Metodologia traducerii.

**10. Evaluare**

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
<b>Curs</b>	Atingerea obiectivului general și a obiectivelor specifice	Evaluare pe bază de examen scris: traducere de texte și comentarea traducerii din perspective avute în vedere la curs și seminar.	5 puncte
		Exprimare corectă în limba engleză	1 punct
		Din oficiu	1 punct
<b>Seminar</b>	Atingerea obiectivului general și a obiectivelor specifice	Monitorizare directă a activității pe parcurs Prezența și activitatea fiecărui student (individuală sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar. Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se va acorda un punct. Pentru prezență peste 90% și activitate foarte bună se vor acorda 2 puncte.	3 puncte
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rezolvarea a cel puțin unei cerințe din cele stabilite pentru examen</li> <li>• Exprimarea în limba engleză cel puțin la nivel B1</li> <li>• În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență, studentul nu se va putea prezenta la examen în prima sesiune; se va face dovada refacerii activităților aferente (în regim de muncă individuală până la cel mai târziu la</li> </ul>			

data la care este programată prima sesiune de restanțe) pentru a putea susține examenul; în caz contrar, studentul va recontracta disciplina în anul universitar următor.

- Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, cerințele sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.

Data completării  
03.02.2018

Semnătura titularului de curs  
Conf. Dr. Loredana Pungă



Semnătura titularului de seminar  
Conf. Dr. Loredana Pungă



Semnătura directorului de departament  
Conf. Dr. Codruța GOȘA

